

SUOMEN SÄÄDÖSKOKOELMAN SOPIMUSSARJA

Julkaistu Helsingissä 17 päivänä lokakuuta 2018

66/2018

(Suomen säädöskokoelman n:o 824/2018)

Valtioneuvoston asetus

alusten aiheuttaman meren pilaantumisen ehkäisemisestä vuonna 1973 tehtyyn kansainväliseen yleissopimukseen liittyvän vuoden 1978 pöytäkirjan VI liitteeseen tehdyistä muutoksista

Valtioneuvoston päätöksen mukaisesti säädetään alusten aiheuttaman meren pilaantumisen ehkäisemisestä vuonna 1973 tehtyyn kansainväliseen yleissopimukseen liittyvän vuoden 1978 pöytäkirjan VI liitteeseen tehdyistä muutoksista annetun lain (585/2018) 2 §:n sekä merenkulun ympäristönsuojelulain muuttamisesta annetun lain (586/2018) voimaantulosäännöksen nojalla:

1 §

Alusten aiheuttaman meren pilaantumisen ehkäisemisestä vuonna 1973 tehtyyn kansainväliseen yleissopimukseen liittyvän vuoden 1978 pöytäkirjan VI liitteeseen Lontoossa 22 päivänä huhtikuuta 2016 tehdyllä päätöksellä MEPC.271(69) ja 7 päivänä heinäkuuta 2017 tehdyllä päätöksellä MEPC.286(71) tehdyt muutokset tulevat voimaan 1 päivänä tammikuuta 2019 niin kuin niistä on sovittu.

Eduskunta on hyväksynyt alusten aiheuttaman meren pilaantumisen ehkäisemisestä vuonna 1973 tehdyn kansainvälisen yleissopimuksen vuoden 1978 pöytäkirjan VI liitteen muutokset 15 päivänä toukokuuta 2018 ja tasavallan presidentti 13 päivänä heinäkuuta 2018.

2 §

Alusten aiheuttaman meren pilaantumisen ehkäisemisestä vuonna 1973 tehdyn kansainvälisen yleissopimuksen vuoden 1978 pöytäkirjan VI liitteen muut kuin lainsäädännön alaan kuuluvat muutokset ovat asetuksena voimassa.

3 §

Laki alusten aiheuttaman meren pilaantumisen ehkäisemisestä vuonna 1973 tehtyyn kansainväliseen yleissopimukseen liittyvän vuoden 1978 pöytäkirjan VI liitteeseen tehdyistä muutoksista (585/2018) ja laki merenkulun ympäristönsuojelulain muuttamisesta (586/2018) tulevat voimaan 1 päivänä tammikuuta 2019.

Tämä asetus tulee voimaan 1 päivänä tammikuuta 2019.

Helsingissä 11 päivänä lokakuuta 2018

Liikenne- ja viestintäministeri Anne Berner

Ylitarkastaja Vilja Klemola

PÄÄTÖSLAUSELMA MEPC.271(69)**RESOLUTION MEPC.271(69)**

(Annettu 22 päivänä huhtikuuta 2016)

(Adopted on 22 April 2016)

MUUTOKSET ALUSTEN AIHEUTTAMAN MEREN PILAANTUMISEN EHKÄISEMISESTÄ VUONNA 1973 TEHDYN KANSAINVÄLISEN YLEISSOPIMUKSEN, SELLAISENA KUIN SE OLI MUUTETTUNA SIIHEN LIITTYVÄLLÄ VUODEN 1978 PÖYTÄKIRJALLA, MUUTTAMISESTA VUONNA 1997 TEHDYN PÖYTÄKIRJAN LIITTEESEEN

AMENDMENTS TO THE ANNEX OF THE PROTOCOL OF 1997 TO AMEND THE INTERNATIONAL CONVENTION FOR THE PREVENTION OF POLLUTION FROM SHIPS, 1973, AS MODIFIED BY THE PROTOCOL OF 1978 RELATING THERETO

Muutokset MARPOL-yleissopimuksen VI liitteen 13 sääntöön

Amendments to regulation 13 of MARPOL Annex VI

(Typen oksidien III tason päästöjen valvontalueiden noudattamista toiminnassa koskevat kirjaamisvaatimukset)

(Record requirements for operational compliance with NOx Tier III emission control areas)

MERIYMPÄRISTÖN SUOJELUKOMITEA, joka

THE MARINE ENVIRONMENT PROTECTION COMMITTEE,

PALAUTTAA MIELIIN Kansainvälisestä merenkulkujärjestöstä tehdyn yleissopimuksen 38 artiklan a kohdan, joka koskee alusten aiheuttaman meren pilaantumisen ehkäisyä ja valvontaa koskevista kansainvälisistä sopimuksista johtuvia meriympäristön suojelukomitean tehtäviä,

RECALLING article 38(a) of the Convention on the International Maritime Organization concerning the functions of the Marine Environment Protection Committee conferred upon it by international conventions for the prevention and control of marine pollution from ships,

OTTAA HUOMIOON aluksista aiheutuvan meren pilaantumisen ehkäisemistä koskevan vuoden 1973 kansainvälisen yleissopimuksen, sellaisena kuin se on muutettuna siihen liittyvillä vuosien 1978 ja 1997 pöytäkirjoilla (MARPOL-yleissopimus), 16 artiklan, jossa määritellään muuttamismenettely ja annetaan järjestön asianomaiselle elimelle tehtäväksi harkita ja hyväksyä muutoksia,

NOTING article 16 of the International Convention for the Prevention of Pollution from Ships, 1973, as modified by the Protocols of 1978 and 1997 relating thereto (MARPOL), which specifies the amendment procedure and confers upon the appropriate body of the Organization the function of considering and adopting amendments thereto,

ON KÄSITELLYT 69. istunnossaan MARPOL-yleissopimuksen VI liitteen muutosehdotukset, jotka koskevat typen oksidien III tason päästöjen valvontalueiden noudattamista toiminnassa koskevia kirjaamisvaatimuksia,

HAVING CONSIDERED, at its sixty-ninth session, draft amendments to MARPOL Annex VI, related to record requirements for operational compliance with NOx Tier III emission control areas,

1 HYVÄKSYY MARPOL-yleissopimuksen 16 artiklan 2 kappaleen d kohdan mukaisesti MARPOL-yleissopimuksen VI liitteen 13 sääntöön tehtävät muutokset, joiden teksti on tämän päätöslauselman liitteenä;

2 PÄÄTTÄÄ MARPOL-yleissopimuksen 16 artiklan 2 kappaleen f kohdan iii alakohdan mukaisesti, että muutokset katsotaan hyväksytyiksi 1 päivänä maaliskuuta 2017, ellei ennen tätä päivää vähintään yksi kolmannes sopimuspuolista tai sopimuspuolet, joiden kauppalaivastot yhdessä edustavat vähintään 50:tä prosenttia koko maailman kauppalaivaston bruttovetoisuudesta, ole ilmoittaneet järjestölle vastustavansa muutoksia;

3 KEHOTTAA sopimuspuolia panemaan merkille, että muutokset tulevat MARPOL-yleissopimuksen 16 artiklan 2 kappaleen g kohdan ii alakohdan mukaisesti voimaan 1 päivänä syyskuuta 2017, kun ne on hyväksyty 2 kappaleen mukaisesti;

4 PYYTÄÄ pääsihteeriä MARPOL-yleissopimuksen 16 artiklan 2 kappaleen e kohdan mukaisesti toimittamaan oikeaksi todistetut jäljennökset tästä päätöslauselmasta ja sen liitteessä olevista muutoksista kaikille MARPOL-yleissopimuksen sopimuspuolille;

5 PYYTÄÄ LISÄKSI pääsihteeriä toimittamaan jäljennökset tästä päätöslauselmasta ja sen liitteestä niille järjestön jäsenille, jotka eivät ole MARPOL-yleissopimuksen sopimuspuolia.

LIITE

MUUTOKSET MARPOL- YLEISSOPIMUKSEN VI LIITTEESEEN

(Typen oksidien III tason päästöjen valvontalueiden noudattamista toiminnassa koskevat kirjaamisvaatimukset)

VI LIITE

SÄÄNNÖT ALUSTEN AIHEUTTAMAN ILMAN PILAANTUMISEN EHKÄISE- MISEKSI

1 ADOPTS, in accordance with article 16(2)(d) of MARPOL, amendments to regulation 13 of MARPOL Annex VI, the text of which is set out in the annex to the present resolution;

2 DETERMINES, in accordance with article 16(2)(f)(iii) of MARPOL, that the amendments shall be deemed to have been accepted on 1 March 2017, unless prior to that date, not less than one third of the Parties or Parties the combined merchant fleets of which constitute not less than 50% of the gross tonnage of the world's merchant fleet, have communicated to the Organization their objection to the amendments;

3 INVITES the Parties to note that, in accordance with article 16(2)(g)(ii) of MARPOL, the said amendments shall enter into force on 1 September 2017 upon their acceptance in accordance with paragraph 2 above;

4 REQUESTS the Secretary-General, for the purposes of article 16(2)(e) of MARPOL, to transmit certified copies of the present resolution and the text of the amendments contained in the annex to all Parties to MARPOL;

5 REQUESTS FURTHER the Secretary-General to transmit copies of the present resolution and its annex to the Members of the Organization which are not Parties to MARPOL.

ANNEX

AMENDMENTS TO MARPOL ANNEX VI

(Record requirements for operational compliance with NO_x Tier III emission control areas)

ANNEX VI

REGULATION FOR THE PREVEN- TION OF AIR POLLUTION FROM SHIPS

3 luku	Chapter 3
Alusten päästöjen valvontaa koskevat vaatimukset	Requirements for control of emissions from ships
13 sääntö	Regulation 13
<i>Typen oksidit (NO_x)</i>	<i>Nitrogen oxides (NO_x)</i>
<p>1 Lisätään uusi 5.3 kappale nykyisen 5.2 kappaleen jälkeen seuraavasti:</p> <p>"5.3 Alukselle, johon sovelletaan tämän säännön 5.1 kappaletta, asennettujen meridieselmootoreiden, jotka on todistettu sekä II että III tason mukaisiksi tai todistettu ainoastaan II tason mukaiseksi, taso ja päällä/pois päältä -tila samoin kuin päivämäärä, kellon-aika ja aluksen sijainti kirjataan hallinnon määrittämään lokikirjaan saavuttaessa tämän säännön 6 kappaleen mukaisesti nimetylle päästöjen valvonta-alueelle ja poistuttaessa siltä tai kun päällä/pois päältä -tila muuttuu tällaisella alueella."</p> <p>2 Korvataan 5.1.1. kappaleessa symboli "NO_x" symbolilla "NO₂".</p>	<p>1 A new paragraph 5.3 is added after existing paragraph 5.2, as follows:</p> <p>"5.3 The tier and on/off status of marine diesel engines installed on board a ship to which paragraph 5.1 of this regulation applies which are certified to both Tier II and Tier III or which are certified to Tier II only shall be recorded in such logbook as prescribed by the Administration at entry into and exit from an emission control area designated under paragraph 6 of this regulation, or when the on/off status changes within such an area, together with the date, time and position of the ship."</p> <p>2 In paragraph 5.1.1, the symbol "NO_x" is replaced with the symbol "NO₂".</p>

PÄÄTÖSLAUSELMA MEPC.286(71)

(annettu 7 päivänä heinäkuuta 2017)

MUUTOKSET ALUSTEN AIHEUTTAMAN MEREN PILAANTUMISEN EHKÄISEMISESTÄ VUONNA 1973 TEHDYN KANSAINVÄLISEN YLEISSOPIMUKSEN, SELLAISENA KUIN SE OLI MUUTETTUNA SIIHEN LIITTYVÄLLÄ VUODEN 1978 PÖYTÄKIRJALLA, MUUTTAMISESTA VUONNA 1997 TEHDYN PÖYTÄKIRJAN LIITTEeseen

Muutokset MARPOL-yleissopimuksen VI liitteeseen

(Itämeren ja Pohjanmeren päästöjen valvonta-alueiden nimeäminen typen oksidien III tason valvontaan)

(Polttoaineen luovutustodistukseen sisällytettävät tiedot)

MERIYMPÄRISTÖN SUOJELUKOMITEA, joka

PALAUTTAA MIELIIN Kansainvälisestä merenkulkujärjestöstä tehdyn yleissopimuksen 38 artiklan a kohdan, joka koskee alusten aiheuttaman meren pilaantumisen ehkäisyä ja valvontaa koskevista kansainvälisistä sopimuksista johtuvia meriympäristön suojelukomitean tehtäviä,

OTTAA HUOMIOON aluksista aiheutuvan meren pilaantumisen ehkäisemistä koskevan vuoden 1973 kansainvälisen yleissopimuksen, sellaisena kuin se on muutettuna siihen liittyvillä vuosien 1978 ja 1997 pöytäkirjoilla (MARPOL-yleissopimus), 16 artiklan, jossa määritellään muuttamismenettely ja annetaan järjestön asianomaiselle elimelle tehtäväksi harkita ja hyväksyä muutoksia,

ON KÄSITELLYT 71. istunnossaan MARPOL-yleissopimuksen VI liitteeseen ehdotetut muutokset, jotka koskevat Itämeren ja Pohjanmeren päästöjen valvonta-alueiden

RESOLUTION MEPC.286(71)

(adopted on 7 July 2017)

AMENDMENTS TO THE ANNEX OF THE PROTOCOL OF 1997 TO AMEND THE INTERNATIONAL CONVENTION FOR THE PREVENTION OF POLLUTION FROM SHIPS, 1973, AS MODIFIED BY THE PROTOCOL OF 1978 RELATING THERETO

Amendments to MARPOL Annex VI

(Designation of the Baltic Sea and the North Sea Emission Control Areas for NOX Tier III control)

(Information to be included in the bunker delivery note)

THE MARINE ENVIRONMENT PROTECTION COMMITTEE,

RECALLING Article 38(a) of the Convention on the International Maritime Organization concerning the functions of the Marine Environment Protection Committee conferred upon it by international conventions for the prevention and control of marine pollution from ships,

NOTING article 16 of the International Convention for the Prevention of Pollution from Ships, 1973, as modified by the Protocols of 1978 and 1997 relating thereto (MARPOL), which specifies the amendment procedure and confers upon the appropriate body of the Organization the function of considering and adopting amendments thereto,

HAVING CONSIDERED, at its seventy-first session, proposed amendments to MARPOL Annex VI concerning the designation of the Baltic Sea and the North Sea

nimeämistä typen oksidien III tason valvontaan ja polttoaineen luovutustodistukseen sisällytettäviä tietoja,

1 HYVÄKSYY MARPOL-yleissopimuksen 16 artiklan 2 kappaleen d kohdan mukaisesti MARPOL-yleissopimuksen VI liitteeseen tehtävät muutokset, joiden teksti on tämän päätöslauselman liitteenä;

2 PÄÄTTÄÄ MARPOL-yleissopimuksen 16 artiklan 2 kappaleen f kohdan iii alakohdan mukaisesti, että muutokset katsotaan hyväksytyiksi 1 päivänä heinäkuuta 2018, ellei ennen tätä päivää vähintään yksi kolmannes sopimuspuolista tai sopimuspuolet, joiden kauppalaivastot yhdessä edustavat vähintään 50:tä prosenttia koko maailman kauppalaivaston bruttovetoisuudesta, ole ilmoittaneet järjestölle vastustavansa muutoksia;

3 KEHOTTAA sopimuspuolia panemaan merkille, että muutokset tulevat MARPOL-yleissopimuksen 16 artiklan 2 kappaleen g kohdan ii alakohdan mukaisesti voimaan 1 päivänä tammikuuta 2019, kun ne on hyväksytty 2 kappaleen mukaisesti;

4 PYYTÄÄ pääsihteeriä MARPOL-yleissopimuksen 16 artiklan 2 kappaleen e kohdan mukaisesti toimittamaan oikeaksi todistetut jäljennökset tästä päätöslauselmasta ja sen liitteessä olevista muutoksista kaikille MARPOL-yleissopimuksen sopimuspuolille;

5 PYYTÄÄ LISÄKSI pääsihteeriä toimittamaan jäljennökset tästä päätöslauselmasta ja sen liitteestä niille järjestön jäsenille, jotka eivät ole MARPOL-yleissopimuksen sopimuspuolia.

Emission Control Areas for NOX Tier III control and the information to be included in the bunker delivery note,

1 ADOPTS, in accordance with article 16(2)(d) of MARPOL, amendments to MARPOL Annex VI, the text of which is set out in the annex to the present resolution;

2 DETERMINES, in accordance with article 16(2)(f)(iii) of MARPOL, that the amendments shall be deemed to have been accepted on 1 July 2018 unless prior to that date, not less than one third of the Parties or Parties the combined merchant fleets of which constitute not less than 50% of the gross tonnage of the world's merchant fleet, have communicated to the Organization their objection to the amendments;

3 INVITES the Parties to note that, in accordance with article 16(2)(g)(ii) of MARPOL, the said amendments shall enter into force on 1 January 2019 upon their acceptance in accordance with paragraph 2 above;

4 REQUESTS the Secretary-General, for the purposes of article 16(2)(e) of MARPOL, to transmit certified copies of the present resolution and the text of the amendments contained in the annex to all Parties to MARPOL;

5 REQUESTS FURTHER the Secretary-General to transmit copies of the present resolution and its annex to Members of the Organization which are not Parties to MARPOL.

LIITE

MUUTOKSET MARPOL- YLEISSOPIMUKSEN VI LIITTEESEEN

(Itämeren ja Pohjanmeren päästöjen valvonta-alueiden nimeäminen typen oksidien III tason valvontaan)

(Polttoaineen luovutustodistukseen sisällytettävät tiedot)

ANNEX

AMENDMENTS TO MARPOL ANNEX VI

(Designation of the Baltic Sea and the North Sea Emission Control Areas for NOX Tier III control)

(Information to be included in the bunker delivery note)

VI LIITE

SÄÄNNÖT ALUSTEN AIHEUTTAMAN
ILMAN PILAANTUMISEN EHKÄISE-
MISEKSI

13 sääntö

Typen oksidit (NO_x)

1 Lisätään 5.1 kappaleeseen ilmauksen "III tason typen oksidien valvontaan tämän säännön 6 kappaleen mukaisesti nimetty päästöjen valvonta-alue" jälkeen ilmaus "(typen oksidien III tason päästöjen valvonta-alue)".

2 Korvataan nykyinen 5.1.2 kappale seuraavasti:

.2 että alus on rakennettu

.1 1 päivänä tammikuuta 2016 tai sen jälkeen ja toimii Pohjois-Amerikan päästöjen valvonta-alueella tai Yhdysvaltain Karibianmeren päästöjen valvonta-alueella;

.2 1 päivänä tammikuuta 2021 tai sen jälkeen ja toimii Itämeren päästöjen valvonta-alueella tai Pohjanmeren päästöjen valvonta-alueella;

3 Poistetaan 5.1.2 kappaleen ja 5.1.3 kappaleen välistä sana "kun".

4 Korvataan 5.1.3 kappaleessa ilmaus "III tason typen oksidien valvontaan tämän säännön 6 kappaleen mukaisesti nimetty päästöjen valvonta-alue" ilmauksella "typen oksidien III tason päästöjen valvonta-alue".

5 Korvataan 5.2.3 kappaleessa sana "convention" sanalla "Convention" ja ilmaus "24 m" ilmauksella "24 metriä".

6 Lisätään uusi 5.4 ja 5.5 kappale seuraavasti:

"5.4 Meridieselmoottorista, johon sovelletaan tämän säännön 5.1 kappaletta, tulevat typen oksidien päästöt, jotka tapahtuvat välittömästi vastarakennetun aluksen rakentamisen ja merikokeilujen jälkeen tai ennen ja jälkeen aluksen muuttamisen, korjaamisen ja/tai huollon tai II tason moottorin tai kaksoispolttoainemoottorin huollon tai korjaamisen, kun

ANNEX VI

REGULATIONS FOR THE PREVEN-
TION OF AIR POLLUTION FROM
SHIPS

Regulation 13

Nitrogen oxides (NO_x)

1 In paragraph 5.1 after the words "an emission control area designated for Tier III NO_x control under paragraph 6 of this regulation" insert the words "(NO_x Tier III emission control area)".

2 The existing text of paragraph 5.1.2 is replaced by the following:

.2 that ship is constructed on or after:

.1 1 January 2016 and is operating in the North American Emission Control Area or the United States Caribbean Sea Emission Control Area;

.2 1 January 2021 and is operating in the Baltic Sea Emission Control Area or the North Sea Emission Control Area;

3 Between paragraph 5.1.2 and 5.1.3 the word "when" is deleted.

4 In paragraph 5.1.3 the words "an emission control area designated for Tier III NO_x control under paragraph 6 of this regulation" are replaced by "a NO_x Tier III emission control area".

5 In paragraph 5.2.3 the word "convention" is replaced by "Convention" and the expression "24 m" is replaced by "24 metres".

6 Insert new paragraphs 5.4 and 5.5, as follows:

"5.4 Emissions of nitrogen oxides from a marine diesel engine subject to paragraph 5.1 of this regulation that occur immediately following building and sea trials of a newly constructed ship, or before and following converting, repairing, and/or maintaining the ship, or maintenance or repair of a Tier II engine or a dual fuel engine when the ship is

aluksella ei turvallisuusvaatimusten vuoksi saa olla lastina kaasupolttoainetta tai kaasua, ja alukselle suoritetaan toimintoja telakalla tai muussa korjauslaitoksessa, joka sijaitsee typen oksidien III tason päästöjen valvonta-alueella, vapautetaan tilapäisesti, jos seuraavat ehdot täyttyvät:

.1 moottori täyttää II tason typen oksidien rajat; ja

.2 alus kulkee välittömästi telakalle tai telakalta tai muuhun korjauslaitokseen tai muusta korjauslaitoksesta, ei lastaa tai pura lastia vapautuksen voimassaoloaikana ja noudattaa tarvittaessa reititystä koskevia erityisiä lisävaatimuksia, jotka satamavaltio, jonka alueella telakka tai muu korjauslaitos sijaitsee, on esittänyt.

5.5. Tämän säännön 5.4 kappaleessa kuvattu vapautus koskee ainoastaan seuraavaa ajanjaksoa:

.1 vastarakennetun aluksen osalta ajanjakso, joka alkaa, kun alus toimitetaan telakalta, mukaan lukien merikokeilut, ja päättyy, kun alus poistuu välittömästi typen oksidien III tason päästöjen valvonta-alueelta/alueilta tai kaksoispolttoainemoottorilla varustetun aluksen osalta kun alus poistuu välittömästi typen oksidien III tason päästöjen valvonta-alueelta/alueilta tai jatkaa välittömästi lähimpään kaasupolttoaineen luovutuslaitokseen, joka soveltuu typen oksidien III tason päästöjen valvonta-alueella/alueilla sijaitsevalle alukselle;

.2 muutettavana, huollettavana tai korjattavana olevan II tason moottorilla varustetun aluksen osalta ajanjakso, joka alkaa, kun alus saapuu typen oksidien III tason päästöjen valvonta-alueelle/alueille ja jatkaa välittömästi telakalle tai muuhun korjauslaitokseen, ja päättyy, kun alus päästetään lähtemään telakalta tai muusta korjauslaitoksesta ja poistuu välittömästi typen oksidien III tason päästöjen valvonta-alueelta/alueilta suoritettuaan tarvittaessa merikokeiluja; tai

.3 muutettavana, huollettavana tai korjattavana olevan kaksoispolttoainemoottorilla varustetun aluksen, jolla ei turvallisuusvaatimusten vuoksi saa olla lastina kaasupolttoainetta tai kaasua, osalta ajanjakso, joka alkaa, kun alus saapuu typen oksidien III tason päästöjen valvonta-alueelle/alueille tai kun sille suori-

required to not have gas fuel or gas cargo on board due to safety requirements, for which activities take place in a shipyard or other repair facility located in a NO_x Tier III emission control area are temporarily exempted provided the following conditions are met:

.1 the engine meets the Tier II NO_x limits; and

.2 the ship sails directly to or from the shipyard or other repair facility, does not load or unload cargo during the duration of the exemption, and follows any additional specific routing requirements indicated by the port State in which the shipyard or other repair facility is located, if applicable.

5.5 The exemption described in paragraph 5.4 of this regulation applies only for the following period:

.1 for a newly constructed ship, the period beginning at the time the ship is delivered from the shipyard, including sea trials, and ending at the time the ship directly exits the NO_x Tier III emission control area(s) or, with regard to a ship fitted with a dual fuel engine, the ship directly exits the NO_x Tier III emission control area(s) or proceeds directly to the nearest gas fuel bunkering facility appropriate to the ship located in the NO_x Tier III emission control area(s);

.2 for a ship with a Tier II engine undergoing conversion, maintenance or repair, the period beginning at the time the ship enters the NO_x Tier III emission control area(s) and proceeds directly to the shipyard or other repair facility, and ending at the time the ship is released from the shipyard or other repair facility and directly exits the NO_x Tier III emission control area (s) after performing sea trials, if applicable; or

.3 for a ship with a dual fuel engine undergoing conversion, maintenance or repair, when the ship is required to not have gas fuel or gas cargo on board due to safety requirements, the period beginning at the time the ship enters the NO_x Tier III emission control area(s) or when it is degassed in the NO_x Ti-

tetaan kaasunpoisto typen oksidien III tason päästöjen valvonta-alueella/alueilla ja se jatkaa välittömästi telakalle tai muuhun korjauslaitokseen, ja päättyy, kun alus päästetään lähtemään telakalta tai muusta korjauslaitoksesta ja poistuu välittömästi lähimpään kaasupolttoaineen luovutuslaitokseen, joka soveltuu typen oksidien III tason päästöjen valvonta-alueella/alueilla sijaitsevalle alukselle.

7 Korvataan nykyinen 6 kappale seuraavasti:

"6 Tässä säännössä typen oksidien III tason päästöjen valvonta-alue tarkoittaa merialuetta, myös satama-aluetta, jonka järjestö on nimennyt tämän liitteen III lisäyksessä esitettyjen perusteiden ja menettelyjen mukaisesti. Typen oksidien III tason päästöjen valvonta-alueita ovat

.1 Pohjois-Amerikan päästöjen valvonta-alue, joka tarkoittaa tämän liitteen VII lisäyksessä ilmoitettujen koordinaattien kuvaamaa aluetta;

.2 Yhdysvaltain Karibianmeren päästöjen valvonta-alue, joka tarkoittaa tämän liitteen VII lisäyksessä ilmoitettujen koordinaattien kuvaamaa aluetta, ja

.3 Itämeren päästöjen valvonta-alue, kuten se määritellään tämän yleissopimuksen I liitteessä olevan 1 säännön 11 kappaleen 2 kohdassa; ja

.4 Pohjanmeren päästöjen valvonta-alue, kuten se määritellään tämän yleissopimuksen V liitteessä olevan 1 säännön 14 kappaleen 6 kohdassa."

er III emission control area(s) and proceeds directly to the shipyard or other repair facility, and ending at the time when the ship is released from the shipyard or other repair facility and directly exits the NO_x Tier III emission control area(s) or proceeds directly to the nearest gas fuel bunkering facility appropriate to the ship located in the NO_x Tier III emission control area(s)."

7 The existing text of paragraph 6 is replaced by the following:

"6 For the purposes of this regulation, a NO_x Tier III emission control area shall be any sea area, including any port area, designated by the Organization in accordance with the criteria and procedures set forth in appendix III to this Annex. The NO_x Tier III emission control areas are:

.1 the North American Emission Control Area, which means the area described by the coordinates provided in appendix VII to this Annex;

.2 the United States Caribbean Sea Emission Control Area, which means the area described by the coordinates provided in appendix VII to this Annex;

.3 the Baltic Sea Emission Control Area as defined in regulation 1.11.2 of Annex I of the present Convention; and

.4 the North Sea Emission Control Area as defined in regulation 1.14.6 of Annex V of the present Convention."

V lisäys

Polttoaineen luovutustodistukseen sisällytettävät tiedot (18 säännön 5 kappale)

8 Lisäyksessä luetellut kohdat numeroidaan numeroin 1–9.

9 Poistetaan 7 kohdasta pilkku ilmauksen "15 °C" jälkeen ja korvataan ilmaus "kg/m³" ilmauksella "(kg/m³)".

10 Korvataan 9 kohta seuraavalla:
"Polttoöljyn toimittajan edustajan allekirjoittama ja varmentama ilmoitus, jonka mukaan

Appendix V

Information to be included in the bunker delivery note (regulation 18.5)

8 The items listed in the Appendix are numbered from 1 to 9.

9 In item 7, the comma after "15°C" is deleted and the expression "kg/m³" is replaced by "(kg/m³)".

10 Item 9 is replaced with the following:
"A declaration signed and certified by the fuel oil supplier's representative that the fuel

toimitettu polttoöljy on tämän liitteen 18 säännön 3 kappaleen vaatimusten mukainen ja toimitetun polttoöljyn rikkipitoisuus ei ylitä:

- tämän liitteen 14 säännön 1 kappaleessa esitettyä raja-arvoa;
- tämän liitteen 14 säännön 4 kappaleessa esitettyä raja-arvoa; tai
- ostajan määrittelemää raja-arvoa _____(% m/m), jonka polttoöljyn toimittajan edustaja on täyttänyt ostajan antaman ilmoituksen perusteella, jonka mukaan polttoöljy on tarkoitettu käytettäväksi

.1 yhdessä samanarvoisen noudattamismenetelmän kanssa tämän liitteen 4 säännön mukaisesti; tai

.2 siihen sovelletaan asianmukaista vapautusta, joka sallii aluksen suorittaa kokeiluja rikin oksidien aiheuttamien päästöjen vähentämiseksi ja päästöjen valvontateknologian tutkimusta tämän liitteen 3 säännön 2 kappaleen mukaisesti.

Polttoöljyn toimittajan edustajan on täytettävä ilmoitus merkitsemällä rasti (x) soveltuvaan kohtaan/soveltuviin kohtiin."

oil supplied is in conformity with regulation 18.3 of this Annex and that the sulphur content of the fuel oil supplied does not exceed:

- the limit value given by regulation 14.1 of this Annex;
- the limit value given by regulation 14.4 of this Annex; or
- the purchaser's specified limit value of _____(% m/m), as completed by the fuel oil supplier's representative and on the basis of the purchaser's notification that the fuel oil is intended to be used:

.1 in combination with an equivalent means of compliance in accordance with regulation 4 of this Annex; or

.2 is subject to a relevant exemption for a ship to conduct trials for sulphur oxides emission reduction and control technology research in accordance with regulation 3.2 of this Annex.

The declaration shall be completed by the fuel oil supplier's representative by marking the applicable box(es) with a cross (x)."